Europos Sąjungos
oficialusis leidinys

LT
L serija

2025/2167

2025 10 29

EUROPOS SĄJUNGOS IR BRAZILIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO SU EUROPOS SĄJUNGOS TEISĖSAUGOS BENDRADARBIAVIMO AGENTŪRA (EUROPOLU) IR BRAZILIJOS FEDERALINE POLICIJA IR PER JAS

EUROPOS SĄJUNGA (toliau taip pat – Sąjunga arba ES)

ir

BRAZILIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA (toliau taip pat – Brazilija),

toliau kartu – Susitariančiosios Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiuo Susitarimu, kuriuo sudaromos sąlygos Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūrai (Europolui) ir Brazilijos kompetentingoms institucijoms keistis asmens ir ne asmens duomenimis, bus sukurta tvirtesnio Sąjungos ir Brazilijos operatyvinio bendradarbiavimo teisėsaugos srityje sistema, kartu apsaugant visų susijusių asmenų žmogaus teises ir pagrindines laisves, įskaitant teisę į privatumą ir duomenų apsaugą,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiuo Susitarimu nedaromas poveikis Brazilijos ir Sąjungos valstybių narių savitarpio teisinės pagalbos susitarimams, kuriais sudaromos sąlygos keistis asmens duomenimis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiuo Susitarimu kompetentingoms institucijoms nenustatomas reikalavimas perduoti asmens ar ne asmens duomenis ir kad dalijimasis asmens ar ne asmens duomenimis, kurių prašoma pagal šį Susitarimą, tebėra savanoriškas,

SUSITARĖ:

I SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 STRAIPSNIS

Tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas – užmegzti Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūros (Europolo) ir Brazilijos kompetentingų institucijų bendradarbiavimo santykius ir sudaryti sąlygas joms tarpusavyje perduoti asmens ir ne asmens duomenis, kad būtų remiami ir stiprinami Sąjungos valstybių narių ir Brazilijos institucijų veiksmai, taip pat jų tarpusavio bendradarbiavimas nusikalstamų veikų, įskaitant sunkius nusikaltimus ir terorizmą, prevencijos ir kovos su jomis srityje, kartu užtikrinant tinkamas asmenų žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių, įskaitant teisę į privatumą ir duomenų apsaugą, apsaugos priemones.

2. Šis Susitarimas taikomas Europolo ir Brazilijos kompetentingų institucijų bendradarbiavimui Europolo veiklos, kompetencijos ir užduočių srityse, kaip nustatyta Europolo reglamente, taikomame pagal Europos Sąjungos sutartį (toliau – ES sutartis) ir Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV), ir šiame Susitarime.

1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

1) Susitariančiosios Šalys – Europos Sąjunga ir Brazilijos Federacinė Respublika;

2) Europolas – Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūra, įsteigta pagal Europolo reglamentą;

3) Europolo reglamentas – 2016 m. gegužės 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/794 dėl Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūros (Europolo), kuriuo pakeičiami ir panaikinami Tarybos sprendimai 2009/371/TVR, 2009/934/TVR, 2009/935/TVR, 2009/936/TVR ir 2009/968/TVR (ES OL L 135, 2016 5 24, p. 53, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/794/oj), įskaitant bet kokius jo pakeitimus, arba bet koks reglamentas, kuriuo tas reglamentas pakeičiamas;

4) kompetentingos institucijos – Brazilijos atveju, tai II priede išvardytos nacionalinės teisėsaugos institucijos, kurios pagal Brazilijos nacionalinę teisę yra atsakingos už nusikalstamų veikų prevenciją ir kovą su jomis („Brazilijos kompetentingos institucijos“), ir dėl kurių paskirtoji nacionalinė ryšių palaikymo institucija Brazilijos federalinėje policijoje veikia kaip centrinė ryšių su Europolu palaikymo institucija pagal 26 straipsnį, o Sąjungos atveju tai Europolas;

5) Sąjungos įstaigos – III priede išvardytos institucijos, įstaigos, delegacijos, tarnybos ir agentūros, įsteigtos ES sutartimi ir SESV arba jomis remiantis;

6) nusikalstamos veikos – I priede išvardytų rūšių nusikaltimai ir susijusios nusikalstamos veikos; nusikalstamos veikos laikomos susijusiomis su I priede išvardytų rūšių nusikaltimais, jei jos padaromos siekiant įgyti priemonių šiems nusikaltimams įvykdyti arba siekiant sudaryti jiems sąlygas ar juos įvykdyti, arba tokių rūšių nusikaltimus padariusių asmenų nebaudžiamumui užtikrinti;

7) asmens duomenys – informacija, susijusi su duomenų subjektu;

8) ne asmens duomenys – informacija, kuri nėra asmens duomenys;

9) duomenų subjektas – fizinis asmuo, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti – asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, kaip antai vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;

10) genetiniai duomenys – visi asmens duomenys, susiję su paveldėtomis ar įgytomis tam tikro fizinio asmens genetinėmis savybėmis, suteikiančiomis unikalios informacijos apie to fizinio asmens fiziologiją ar sveikatą, gauti visų pirma analizuojant biologinį atitinkamo asmens mėginį;

11) biometriniai duomenys – po specialaus techninio apdorojimo gauti asmens duomenys, susiję su fizinio asmens fizinėmis, fiziologinėmis arba elgesio savybėmis, pagal kurias galima konkrečiai nustatyti arba patvirtinti to fizinio asmens tapatybę, kaip antai veido atvaizdai arba daktiloskopiniai duomenys;

12) tvarkymas – automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekama operacija ar operacijų seka, pavyzdžiui, rinkimas, įrašymas, rūšiavimas, struktūrizavimas, saugojimas, adaptavimas ar keitimas, paieška, susipažinimas, naudojimas, atskleidimas persiunčiant, platinant ar kitu būdu sudarant galimybę jais naudotis, sugretinimas ar sujungimas, apribojimas, ištrynimas ar sunaikinimas;

13) asmens duomenų saugumo pažeidimas – saugumo pažeidimas, dėl kurio netyčia arba neteisėtai sunaikinami, prarandami, pakeičiami, be leidimo atskleidžiami persiųsti, saugomi arba kitaip tvarkomi asmens duomenys arba prie jų be leidimo gaunama prieiga;

14) priežiūros institucija – viena ar daugiau nepriklausomų nacionalinių institucijų, kurios atskirai arba kartu yra atsakingos už duomenų apsaugą pagal 14 straipsnį ir apie kurias buvo pranešta pagal tą straipsnį; tai gali būti ir institucijos, atsakingos už kitas žmogaus teises;

15) tarptautinė organizacija – organizacija ir jai pavaldžios įstaigos, kurios reglamentuojamos tarptautinės viešosios teisės aktais, arba bet kuri kita įstaiga, įsteigta dviejų ar daugiau valstybių susitarimu arba remiantis tokiu susitarimu.

II SKYRIUS

KEITIMASIS ASMENS DUOMENIMIS IR DUOMENŲ APSAUGA

3 STRAIPSNIS

Asmens duomenų tvarkymo tikslai

1. Asmens duomenys, kurių paprašyta ir kurie gauti pagal šį Susitarimą, tvarkomi tik nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už jas arba bausmių vykdymo tikslais, laikantis 4 straipsnio 5 dalyje nustatytų ribų ir atsižvelgiant į atitinkamus kompetentingų institucijų įgaliojimus.

2. Kompetentinga institucija ne vėliau kaip asmens duomenų perdavimo momentu aiškiai nurodo konkretų tikslą ar tikslus, kuriais duomenys yra perduodami. Perduodant duomenis Europolui, tokio perdavimo tikslas ar tikslai nurodomi atsižvelgiant į konkretų Europolo reglamente nustatytą duomenų tvarkymo tikslą ar tikslus. Susitariančiosios Šalys bendru sutarimu gali nuspręsti, kad perduoti asmens duomenys gali būti tvarkomi į 1 dalies taikymo sritį patenkančiu papildomu, suderinamu ir konkrečiu tikslu, kuris nurodomas tokio bendro sutarimo momentu.

4 STRAIPSNIS

Bendrieji duomenų apsaugos principai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis numato, kad asmens duomenys, kuriais keičiamasi pagal šį Susitarimą, turi būti:

a) tvarkomi sąžiningai, teisėtai, laikantis 29 straipsnio 1 dalyje nustatytų skaidrumo reikalavimų ir tik tuo tikslu ar tikslais, kuriais jie buvo perduoti pagal 3 straipsnį;

b) tinkami, aktualūs ir tik tokie, kurių reikia siekiant tikslo ar tikslų, dėl kurių jie tvarkomi;

c) tikslūs ir atnaujinti; kiekviena Susitariančioji Šalis nustato, kad jos kompetentingos institucijos imtųsi visų pagrįstų priemonių užtikrinti, kad netikslūs asmens duomenys, atsižvelgiant į tikslus, dėl kurių jie tvarkomi, būtų nepagrįstai nedelsiant ištaisomi arba ištrinami;

d) laikomi tokia forma, kad galimybė nustatyti duomenų subjektų tapatybę išliktų ne ilgiau, nei tai yra būtina tais tikslais, kuriais asmens duomenys yra tvarkomi;

e) tvarkomi taip, kad būtų užtikrinamas tinkamas asmens duomenų saugumas.

2. Perduodančioji kompetentinga institucija asmens duomenų perdavimo momentu gali nurodyti bendrąjį arba konkretų prieigos prie jų arba jų naudojimo apribojimą, be kita ko, susijusį su tolesniu jų perdavimu, ištrynimu ar sunaikinimu po tam tikro laikotarpio arba tolesniu jų tvarkymu. Jei tokių apribojimų būtinybė paaiškėja po informacijos pateikimo, perduodančioji kompetentinga institucija apie tai atitinkamai informuoja gaunančiąją instituciją.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad gaunančioji kompetentinga institucija laikytųsi visų prieigos prie asmens duomenų ar tolesnio jų naudojimo apribojimų, kuriuos nurodė perduodančioji kompetentinga institucija, kaip nurodyta 2 dalyje.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis nustato, kad jos kompetentingos institucijos įgyvendintų tinkamas technines ir organizacines priemones taip, kad galėtų įrodyti, kad duomenų tvarkymas atitiks šį Susitarimą ir kad susijusių duomenų subjektų teisės yra saugomos.

5. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos kompetentingos institucijos neperduotų asmens duomenų, kurie gauti aiškiai pažeidžiant tarptautinės teisės normas, kurių Susitariančios Šalys privalo laikytis. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad gauti asmens duomenys nebūtų naudojami prašant mirties bausmės, ją skiriant ar vykdant arba taikant bet kokį kankinimą ar kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį arba baudimą.

6. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad pagal šį Susitarimą būtų registruojami visi asmens duomenų perdavimai ir tokių perdavimų tikslas ar tikslai.

5 STRAIPSNIS

Specialių kategorijų asmens duomenys ir įvairių kategorijų duomenų subjektai

1. Nuo nusikalstamos veikos nukentėjusių asmenų, liudytojų ar kitų asmenų, galinčių pateikti informacijos apie nusikalstamą veiką, taip pat asmenų iki 18 metų amžiaus asmens duomenis perduoti ir toliau tvarkyti draudžiama, išskyrus atvejus, kai toks perdavimas yra tikrai būtinas ir proporcingas atskirais atvejais, susijusiais su nusikalstamų veikų prevencija ar kova su jomis.

2. Turėtų būti draudžiama perduoti ir toliau tvarkyti asmens duomenis, kuriais atskleidžiama rasinė arba etninė kilmė, politinės pažiūros, religiniai arba filosofiniai įsitikinimai, priklausymas profesinėms sąjungoms, taip pat genetinius duomenis, biometrinius duomenis tik fizinio asmens nustatymo tikslu, ar duomenis apie lytinį gyvenimą ar seksualinę orientaciją, nebent tai tikrai būtina ir proporcinga konkrečiais atvejais, siekiant užkirsti kelią nusikalstamai veikai arba su ja kovoti, ir jei tie duomenys, išskyrus biometrinius duomenis, papildo kitus asmens duomenis.

3. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad tvarkant asmens duomenis pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalis būtų taikomos tinkamos apsaugos nuo konkrečių susijusių rizikų priemonės, įskaitant galimybės susipažinti su duomenimis apribojimus, duomenų saugumo priemones pagal 19 straipsnį ir ribojimą toliau perduoti duomenis pagal 7 straipsnį.

6 STRAIPSNIS

Automatizuotas asmens duomenų tvarkymas

Sprendimai, pagrįsti tik automatizuotu asmens duomenų, kuriais buvo pasikeista, tvarkymu, įskaitant profiliavimą, kurie gali turėti neigiamų teisinių pasekmių duomenų subjektui arba daryti jam didelį poveikį, draudžiami, nebent jie būtų leidžiami teisiškai, siekiant užkirsti kelią nusikalstamai veikai ar su ja kovoti, ir pritaikant tinkamas duomenų subjekto teisių ir laisvių apsaugos priemones, tarp kurių būtų bent teisė reikalauti žmogaus įsikišimo.

7 STRAIPSNIS

Tolesnis gautų asmens duomenų perdavimas

1. Brazilija užtikrina, kad jos kompetentingos institucijos pagal šį Susitarimą gautus asmens duomenis kitoms Brazilijos institucijoms perduotų tik jei:

a) Europolas yra iš anksto davęs aiškų leidimą;

b) tolesnio duomenų perdavimo tikslas arba tikslai yra tokie patys kaip pradinis Europolo duomenų perdavimo tikslas arba tikslai, ir

c) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

Nedarant poveikio 4 straipsnio 2 daliai, šios dalies pirmos pastraipos a punkte nustatyto reikalavimo laikytis nebūtina, kai gaunančioji institucija pati yra Brazilijos kompetentinga institucija.

2. Sąjunga užtikrina, kad Europolas pagal šį Susitarimą gautus asmens duomenis kitoms nei III priede išvardytos Sąjungos institucijos perduotų tik jeigu:

a) Brazilija yra iš anksto davusi aiškų leidimą;

b) tolesnio duomenų perdavimo tikslas arba tikslai yra tokie patys kaip pradinis Brazilijos duomenų perdavimo tikslas arba tikslai, ir

c) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

Nedarant poveikio 4 straipsnio 2 daliai, šios dalies pirmos pastraipos a punkte nustatyto reikalavimo laikytis nebūtina, kai gaunančioji institucija yra viena iš III priede išvardytų įstaigų arba institucijų.

3. Brazilija užtikrina, kad tolesnis asmens duomenų, kuriuos gavo jos kompetentingos institucijos pagal šį Susitarimą, perdavimas trečiosios šalies institucijoms ar tarptautinėms organizacijoms būtų draudžiamas, nebent būtų tenkinamos šios sąlygos:

a) Europolas yra iš anksto davęs aiškų leidimą;

b) tolesnio duomenų perdavimo tikslas arba tikslai yra tokie patys kaip pradinis Europolo duomenų perdavimo tikslas arba tikslai, ir

c) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

4. Pagal 3 dalies a punktą Europolas leidimą dėl tolesnio perdavimo trečiajai šaliai ar tarptautinei organizacijai suteikti gali tik jei priimtas sprendimas dėl tinkamumo, tarptautinis susitarimas, kuriuo nustatomos atitinkamos teisės į privatų gyvenimą ir pagrindinių asmens teisių ir laisvių apsaugos priemonės, bendradarbiavimo susitarimas ar bet koks kitas teisinis pagrindas dėl asmens duomenų perdavimo, atitinkantis Europolo reglamento nuostatas dėl tolesnio duomenų perdavimo.

5. Sąjunga užtikrina, kad tolesnis asmens duomenų, kuriuos gavo Europolas pagal šį Susitarimą, perdavimas trečiųjų šalių institucijoms ar tarptautinėms organizacijoms būtų draudžiamas, nebent būtų tenkinamos šios sąlygos:

a) Brazilija yra iš anksto davusi aiškų leidimą;

b) tolesnio duomenų perdavimo tikslas arba tikslai yra tokie patys kaip pradinis Brazilijos duomenų perdavimo tikslas, ir

c) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

6. Taikant šį straipsnį tolesnis specialių kategorijų asmens duomenų, nurodytų 5 straipsnyje, perdavimas leidžiamas tik tuo atveju, jei toks tolesnis perdavimas yra tikrai būtinas ir proporcingas atskirais atvejais, susijusiais su nusikalstamomis veikomis.

8 STRAIPSNIS

Prieigos teisė

1. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad duomenų subjektas turėtų teisę pagrįstais laiko tarpais gauti informaciją apie tai, ar su juo susiję asmens duomenys yra tvarkomi pagal šį Susitarimą; jeigu taip, jos užtikrina jo teisę gauti prieigą bent prie šios informacijos:

a) patvirtinimo, ar su juo susiję asmens duomenys tvarkomi, ar ne;

b) bent jau prie informacijos apie tvarkymo tikslą arba tikslus, atitinkamų duomenų kategorijas ir, jei taikytina, gavėjus arba gavėjų kategorijas, kuriems šie duomenys atskleidžiami;

c) informacijos apie tai, kad duomenų subjektas turi teisę iš kompetentingos institucijos reikalauti, kad pastaroji ištaisytų ar ištrintų duomenų subjekto asmens duomenis arba apribotų tų asmens duomenų tvarkymą;

d) informacijos apie duomenų tvarkymo teisinį pagrindą;

e) informacijos apie numatytą asmens duomenų saugojimo laikotarpį arba, jei tai neįmanoma, kriterijus, taikomus tam laikotarpiui nustatyti;

f) suprantamai išdėstytos informacijos apie tvarkomus asmens duomenis ir visos turimos informacijos apie jos šaltinius.

2. Tais atvejais, kai naudojamasi 1 dalyje nurodyta prieigos teise, prieš priimant galutinį sprendimą dėl prašymo suteikti prieigą, vykdomos neprivalomos konsultacijos raštu su duomenis perduodančia Susitariančiąja Šalimi.

3. Susitariančiosios Šalys gali nustatyti, kad informacijos teikimas atsakant į bet kokią užklausą pagal 1 dalį gali būti atidėtas, ją teikti gali būti atsisakyta arba jos teikimas gali būti apribotas, jei ir tol, kol atidėjimas, atsisakymas ar apribojimas yra būtina ir proporcinga priemonė, atsižvelgiant į duomenų subjekto pagrindines teises ir interesus, siekiant:

a) užtikrinti, kad nebus sukeltas pavojus jokiam baudžiamajam tyrimui ir patraukimui baudžiamojon atsakomybėn;

b) apsaugoti trečiųjų asmenų teises ir laisves, arba

c) užtikrinti nacionalinį saugumą ir viešąją tvarką arba užkirsti kelią nusikaltimui.

4. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad prašymą gavusi kompetentinga institucija duomenų subjektą raštu informuotų apie bet kokį vėlavimą, atsisakymą suteikti prieigą arba prieigos apribojimą ir tokio vėlavimo, atsisakymo ar apribojimo priežastis. Tų priežasčių galima nenurodyti, jei ir tol, kol tai galėtų pakenkti atidėjimo, atsisakymo ar apribojimo tikslui pagal 3 dalį. Kompetentinga institucija informuoja duomenų subjektą apie galimybę pateikti skundą atitinkamoms priežiūros institucijoms ir apie kitas administracines bei teismines teisių gynimo priemones, numatytas atitinkamose Susitariančiųjų Šalių teisinėse sistemose.

9 STRAIPSNIS

Teisė reikalauti ištaisyti ir ištrinti duomenis ir apriboti jų tvarkymą

1. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad duomenų subjektas turėtų teisę į tai, kad kompetentingos institucijos ištaisytų pagal šį Susitarimą perduotus netikslius asmens duomenis. Atsižvelgiant į duomenų tvarkymo tikslą arba tikslus, tai apima teisę reikalauti, kad būtų užtikrintas pagal šį Susitarimą perduotų neišsamių asmens duomenų išsamumas.

2. Ištaisymas apima asmens duomenų, kurių nebereikia siekiant tikslo arba tikslų, dėl kurių jie tvarkomi, ištrynimą.

3. Vietoje asmens duomenų ištrynimo Susitariančiosios Šalys gali nustatyti duomenų tvarkymo apribojimą, jei yra pagrįstų priežasčių manyti, kad toks ištrynimas galėtų pakenkti teisėtiems duomenų subjekto interesams.

4. Kompetentingos institucijos viena kitą informuoja apie priemones, kurių imtasi pagal 1, 2 ir 3 dalis. Gaunančioji kompetentinga institucija duomenis ištaiso, ištrina arba apriboja jų tvarkymą atsižvelgdama į veiksmus, kurių ėmėsi perduodančioji kompetentinga institucija.

5. Susitariančiosios Šalys numato, kad prašymą gavusi kompetentinga institucija nepagrįstai nedelsdama ir bet kuriuo atveju per 3 mėnesius nuo prašymo gavimo pagal 1 arba 2 dalį raštu informuotų duomenų subjektą, kad su duomenų subjektu susiję duomenys buvo ištaisyti, ištrinti arba kad duomenų tvarkymas buvo apribotas.

6. Susitariančiosios Šalys numato, kad prašymą gavusi kompetentinga institucija nepagrįstai nedelsdama ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo prašymo gavimo raštu informuotų duomenų subjektą apie atsisakymą ištaisyti, ištrinti ar apriboti duomenų tvarkymą, apie tokio atsisakymo priežastis ir apie galimybę pateikti skundą atitinkamoms priežiūros institucijoms bei apie kitas administracines ir teismines teisių gynimo priemones, numatytas atitinkamose Susitariančiųjų Šalių teisinėse sistemose.

10 STRAIPSNIS

Pranešimas apie asmens duomenų saugumo pažeidimą atitinkamoms institucijoms

1. Asmens duomenų saugumo pažeidimo atveju, susijusiu su pagal šį Susitarimą perduotais asmens duomenimis, Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad atitinkamos kompetentingos institucijos nedelsdamos viena kitą ir savo atitinkamas priežiūros institucijas informuotų apie tą asmens duomenų saugumo pažeidimą ir imtųsi priemonių galimam neigiamam jo poveikiui sušvelninti.

2. Pranešime pateikiama bent ši informacija:

a) aprašytas asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijas ir skaičių, taip pat atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijas ir skaičių;

b) aprašytos tikėtinos asmens duomenų saugumo pažeidimo pasekmės;

c) aprašytos priemonės, kurių ėmėsi arba pasiūlė imtis kompetentinga institucija, kad būtų pašalintas asmens duomenų saugumo pažeidimas, įskaitant priemones, kurių imtasi galimoms neigiamoms jo pasekmėms sumažinti.

3. Jei visos reikalaujamos informacijos vienu metu pateikti nėra galimybių, ji gali būti teikiama etapais. Likusi informacija pateikiama nepagrįstai nedelsiant.

4. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad jų atitinkamos kompetentingos institucijos dokumentuotų visus asmens duomenų saugumo pažeidimus, susijusius su pagal šį Susitarimą perduotais asmens duomenimis, įskaitant su asmens duomenų pažeidimu susijusius faktus, jo poveikį ir taisomuosius veiksmus, kurių imtasi, taip sudarant sąlygas jų priežiūros institucijai patikrinti atitiktį taikomiems teisiniams reikalavimams.

11 STRAIPSNIS

Pranešimas duomenų subjektui apie asmens duomenų saugumo pažeidimą

1. Tuo atveju, kai 10 straipsnyje nurodytas asmens duomenų saugumo pažeidimas gali turėti didelį neigiamą poveikį duomenų subjekto teisėms ir laisvėms, Susitariančiosios Šalys numato, kad jų atitinkamos valdžios institucijos nepagrįstai nedelsdamos duomenų subjektui praneštų apie asmens duomenų saugumo pažeidimą.

2. Pranešime duomenų subjektui pagal 1 dalį apibūdinamas, kai įmanoma, asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdis, pateikiamos rekomenduojamos priemonės, skirtos galimam neigiamam asmens duomenų saugumo pažeidimo poveikiui sušvelninti, ir pateikiamas ryšių palaikymo institucijos, kuri gali suteikti išsamesnę informaciją, pavadinimas ir kontaktiniai duomenys.

3. Pranešimo duomenų subjektui pagal 1 dalį pateikti nereikia, jei:

a) asmens duomenims, kurie susiję su tuo pažeidimu, taikytos tinkamos technologinės apsaugos priemones, kuriomis užtikrinama, kad asmeniui, neturinčiam leidimo susipažinti su tais duomenimis, jie būtų nesuprantami;

b) imtasi tolesnių priemonių, kuriomis užtikrinama, kad duomenų subjektų teisėms ir laisvėms nebebūtų galima padaryti didelio neigiamo poveikio, arba

c) pranešimas duomenų subjektui pagal 1 dalį pareikalautų neproporcingų pastangų, visų pirma dėl susijusių atvejų skaičiaus; tokiu atveju vietoje to pranešimas paskelbiamas viešai arba taikoma panaši priemonė, kuria duomenų subjektas informuojamas taip pat efektyviai.

4. Pranešimas duomenų subjektui pagal 1 dalį gali būti atidėtas, apribotas ar nepateiktas, jei jis galėtų:

a) trukdyti pateikti oficialias ar teisines užklausas, atlikti tyrimus ar procedūras;

b) pakenkti nusikalstamų veikų prevencijai, nustatymui, tyrimui ir patraukimui baudžiamojon atsakomybėn už jas arba baudžiamųjų sankcijų vykdymui, viešajai tvarkai ir nacionaliniam saugumui;

c) turėti poveikį trečiųjų asmenų teisėms ir laisvėms;

jei tai yra būtina ir proporcinga priemonė, tinkamai atsižvelgiant į atitinkamo duomenų subjekto teisėtus interesus.

12 STRAIPSNIS

Asmens duomenų saugojimas, peržiūra, taisymas ir trynimas

1. Susitariančiosios Šalys numato tinkamus pagal šį Susitarimą nustatytinus gautų asmens duomenų saugojimo arba poreikio saugoti asmens duomenis periodinės peržiūros terminus, kad asmens duomenys būtų saugomi tik tiek laiko, kiek būtina tikslui ar tikslams, dėl kurių jie perduoti, pasiekti.

2. Bet kokiu atveju poreikis toliau saugoti asmens duomenis peržiūrimas ne vėliau kaip per 3 metus nuo asmens duomenų perdavimo, ir, jei nepriimamas pagrįstas ir dokumentais patvirtintas sprendimas dėl tolesnio asmens duomenų saugojimo, po 3 metų asmens duomenys automatiškai ištrinami.

3. Jeigu kompetentinga institucija turi pagrindo manyti, kad anksčiau perduoti asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs ar neatnaujinti arba neturėjo būti perduoti, ji informuoja gaunančiąją kompetentingą instituciją, kuri ištaiso ar ištrina tuos duomenis, ir apie tai praneša perduodančiajai kompetentingai institucijai.

4. Jeigu kompetentinga institucija turi pagrindo manyti, kad anksčiau gauti asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs ar neatnaujinti arba neturėjo būti perduoti, ji informuoja perduodančiąją kompetentingą instituciją, kuri pateikia savo nuomonę šiuo klausimu. Jeigu perduodančioji kompetentinga institucija padaro išvadą, kad asmens duomenys yra neteisingi, netikslūs ar neatnaujinti arba neturėjo būti perduoti, ji informuoja gaunančiąją kompetentingą instituciją, kuri ištaiso ar ištrina tuos duomenis, ir apie tai praneša perduodančiajai kompetentingai institucijai.

13 STRAIPSNIS

Registravimas ir dokumentavimas

1. Susitariančiosios Šalys numato įrašų apie asmens duomenų rinkimą, keitimą, prieigą prie jų, atskleidimą (įskaitant tolesnį perdavimą), sujungimą ir ištrynimą, registravimą ar dokumentavimą.

2. 1 dalyje nurodyti įrašai ar dokumentai pateikiami atitinkamai priežiūros institucijai paprašius, siekiant patikrinti duomenų tvarkymo teisėtumą, savikontrolės tikslais ir siekiant užtikrinti tinkamą duomenų vientisumą ir saugumą.

14 STRAIPSNIS

Priežiūros institucija

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad veiktų valdžios institucija, atsakinga už duomenų apsaugą (priežiūros institucija), kuri nepriklausomai prižiūrėtų su asmenų teise į privatumą susijusius klausimus, įskaitant nacionalines taisykles, aktualias pagal šį Susitarimą, kad tvarkant asmens duomenis būtų apsaugotos fizinių asmenų pagrindinės teisės ir laisvės. Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie instituciją, kurią kiekviena iš jų paskiria priežiūros institucija.

2. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad kiekviena priežiūros institucija:

a) vykdydama savo užduotis ir naudodamasi savo įgaliojimais, veiktų visiškai nepriklausomai; veiktų be išorinės įtakos ir nesiektų gauti bei nepriimtų nurodymų; jos narių kadencija būtų saugi, įskaitant apsaugos nuo savavališko atleidimo priemones;

b) turėtų žmogiškųjų, techninių ir finansinių išteklių, patalpas ir infrastruktūrą, kad galėtų tinkamai vykdyti savo užduotis ir įgaliojimus;

c) turėtų veiksmingus įgaliojimus tirti ir įsikišti, kad galėtų prižiūrėti savo prižiūrimas įstaigas ir dalyvauti teismo procesuose;

d) turėtų įgaliojimus nagrinėti asmenų skundus dėl to, kaip jų asmens duomenis naudoja jų prižiūrimos kompetentingos institucijos.

15 STRAIPSNIS

Teisė į administracines ir teismines teisių gynimo priemones

1. Duomenų subjektai turi teisę į veiksmingas administracines ir teismines teisių gynimo priemones, esant Susitarime pripažintų teisių ir apsaugos priemonių pažeidimams, atsiradusiems tvarkant jų asmens duomenis. Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie vidaus teisės aktus, kuriuos kiekviena iš jų laiko užtikrinančiais pagal šį straipsnį garantuojamas teises.

2. 1 dalyje nurodyta teisė į veiksmingas administracines ir teismines teisių gynimo priemones apima teisę į bet kokios duomenų subjektui padarytos žalos atlyginimą.

III SKYRIUS

KEITIMASIS NE ASMENS DUOMENIMIS

16 STRAIPSNIS

Ne asmens duomenų apsaugos principai

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis numato, kad ne asmens duomenys, kuriais pasikeista pagal šį Susitarimą, būtų tvarkomi sąžiningai, teisėtai ir tokiu būdu, kad būtų užtikrintas tinkamas ne asmens duomenų saugumas.

2. Perduodančioji kompetentinga institucija ne asmens duomenų perdavimo momentu gali nurodyti bendrąjį arba konkretų prieigos prie jų arba jų naudojimo apribojimą, be kita ko, susijusį su tolesniu jų perdavimu, ištrynimu ar sunaikinimu po tam tikro laikotarpio arba tolesniu jų tvarkymu. Jei tokių apribojimų būtinybė paaiškėja po ne asmens duomenų pateikimo, perduodančioji kompetentinga institucija apie tai atitinkamai informuoja gaunančiąją instituciją.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad gaunančioji kompetentinga institucija laikytųsi visų prieigos prie ne asmens duomenų ar tolesnio jų naudojimo apribojimų, kuriuos nurodė perduodančioji kompetentinga institucija, kaip nurodyta 2 dalyje.

4. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos kompetentingos institucijos neperduotų ne asmens duomenų, kurie gauti aiškiai pažeidžiant tarptautinės teisės normas, kurių Susitariančios Šalys privalo laikytis. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad gauti ne asmens duomenys nebūtų naudojami prašant mirties bausmės, ją skiriant ar vykdant arba taikant bet kokį kankinimą ar kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį arba baudimą.

17 STRAIPSNIS

Tolesnis gautų ne asmens duomenų perdavimas

1. Brazilija užtikrina, kad jos kompetentingos institucijos pagal šį Susitarimą gautus ne asmens duomenis kitoms Brazilijos institucijoms, trečiosios šalies institucijoms ar tarptautinei organizacijai perduotų tik jei:

a) Europolas yra iš anksto davęs aiškų leidimą;

b) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

Nedarant poveikio 16 straipsnio 2 daliai, šios dalies pirmos pastraipos a punkte nustatyto reikalavimo laikytis nebūtina, kai gaunančioji institucija pati yra Brazilijos kompetentinga institucija.

2. Sąjunga užtikrina, kad Europolas pagal šį Susitarimą gautus ne asmens duomenis kitoms nei III priede išvardytoms institucijoms Sąjungoje arba trečiųjų šalių institucijoms arba tarptautinei organizacijai perduotų tik jei:

a) Brazilija yra iš anksto davusi aiškų leidimą;

b) tolesniam perdavimui taikomos tos pačios sąlygos ir apsaugos priemonės, kurios taikomos pradiniam duomenų perdavimui.

Nedarant poveikio 16 straipsnio 2 daliai, šios dalies pirmos pastraipos a punkte nustatyto reikalavimo laikytis nebūtina, kai gaunančioji institucija yra viena iš III priede išvardytų įstaigų arba institucijų.

IV SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS DĖL KEITIMOSI ASMENS IR NE ASMENS DUOMENIMIS

18 STRAIPSNIS

Duomenų šaltinio patikimumo ir duomenų tikslumo vertinimas

1. Kompetentingos institucijos, kiek įmanoma, ne vėliau kaip duomenų perdavimo momentu nurodo duomenų, kuriais keičiamasi pagal šį Susitarimą, šaltinio patikimumą, naudojant šias etiketes pagal jų atitinkamus kriterijus:

a) „A“ – nėra abejonių dėl šaltinio autentiškumo, patikimumo ir kompetencijos arba duomenys teikiami iš šaltinio, kuris praeityje visais atvejais buvo patikimas;

b) „B“ – duomenys gauti iš šaltinio, iš kurio gauta informacija dauguma atvejų buvo patikima;

c) „C“ – duomenys gauti iš šaltinio, iš kurio gauta informacija dauguma atvejų buvo nepatikima;

d) „X“ – šaltinio patikimumo įvertinti neįmanoma.

2. Kompetentingos institucijos, kiek įmanoma, ne vėliau kaip duomenų perdavimo momentu nurodo duomenų tikslumą, naudojant šias etiketes pagal jų atitinkamus kriterijus:

a) „1“ – duomenys, dėl kurių tikslumo perdavimo metu abejonių nėra;

b) „2“ – duomenys, kurie šaltiniui žinomi asmeniškai, tačiau juos perduodančiam pareigūnui asmeniškai nežinomi;

c) „3“ – duomenys, kurie šaltiniui asmeniškai nežinomi, tačiau juos patvirtina kita jau užfiksuota informacija;

d) „4“ – duomenys, kurie šaltiniui asmeniškai nežinomi ir kurių neįmanoma patvirtinti.

3. Jei gaunančioji kompetentinga institucija, remdamasi jau turima informacija, padaro išvadą, kad perduodančios kompetentingos institucijos arba duomenų šaltinio pateiktas duomenų vertinimas, atliktas pagal 1 ir 2 dalis, turi būti pakoreguotas, ji apie tai informuoja tą kompetentingą instituciją ir stengiasi susitarti dėl vertinimo pakeitimo. Gaunančioji kompetentinga institucija gautų duomenų ar jų šaltinio vertinimo be tokio susitarimo keisti negali.

4. Jei kompetentinga institucija gauna duomenis be vertinimo, ji mėgina, kiek įmanoma, ir tais atvejais, kai įmanoma, susitarusi su perduodančiąja kompetentinga institucija įvertinti duomenų šaltinio patikimumą ar duomenų tikslumą, remdamasi savo jau turima informacija.

5. Jei patikimo įvertinimo atlikti neįmanoma, duomenys vertinami atitinkamai pagal 1 dalies d punktą ir 2 dalies d punktą.

19 STRAIPSNIS

Duomenų saugumas

1. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad pagal šį Susitarimą perduoti duomenys būtų tvarkomi taip, kad būtų užtikrintas tinkamas duomenų saugumas.

2. Susitariančiosios Šalys užtikrina techninių ir organizacinių priemonių, skirtų apsaugoti duomenis, kuriais pasikeista pagal šį Susitarimą, įgyvendinimą. Europolas ir Brazilijos kompetentingos institucijos nustato išsamesnes tokių priemonių įgyvendinimo sąlygas.

3. Automatizuoto duomenų tvarkymo atveju Susitariančiosios Šalys užtikrina įgyvendinimą priemonių, skirtų:

a) nesuteikti leidimo neturintiems asmenims prieigos prie duomenų tvarkymo įrangos, naudojamos duomenims tvarkyti (prieigos prie įrangos kontrolė);

b) užkirsti kelią neteisėtam duomenų laikmenų skaitymui, kopijavimui, keitimui ar pašalinimui (duomenų laikmenų kontrolė);

c) užkirsti kelią neteisėtam duomenų įvedimui ir neteisėtam saugomų duomenų tikrinimui, keitimui ar ištrynimui (saugojimo kontrolė);

d) neleisti leidimo neturintiems asmenims, kurie naudojasi duomenų perdavimo įranga, naudotis automatizuoto duomenų tvarkymo sistemomis (naudotojo kontrolė);

e) užtikrinti, kad asmenys, kuriems suteiktas leidimas naudotis automatizuoto tvarkymo sistema, turėtų prieigą tik prie tų duomenų, kuriems taikomas jų prieigos leidimas (prieigos prie duomenų kontrolė);

f) užtikrinti, kad būtų įmanoma patikrinti ir nustatyti, kurioms institucijoms duomenys gali būti perduodami arba buvo perduoti naudojant duomenų perdavimo įrangą (perdavimo kontrolė);

g) užtikrinti, kad būtų įmanoma patikrinti ir nustatyti, kurie duomenys buvo įvesti į automatizuoto duomenų tvarkymo sistemas, ir nustatyti, kada ir kas tuos duomenis įvedė (įvedimo kontrolė);

h) užtikrinti, kad būtų galima patikrinti ir nustatyti, kurie darbuotojai ir kada susipažino su kuriais duomenimis (prieigos prie duomenų žurnalas);

i) užkirsti kelią neteisėtam duomenų skaitymui, kopijavimui, keitimui arba ištrynimui perduodant duomenis arba gabenant duomenų laikmenas (siuntimo kontrolė);

j) užtikrinti, jog įdiegtos sistemos pertraukties atveju galėtų būti nedelsiant atkurtos (atgaminimas);

k) užtikrinti, kad sistemos funkcijos veiktų be trūkumų, apie funkcijų sutrikimą būtų nedelsiant pranešama (patikimumas), o saugomi duomenys dėl sistemos netinkamo funkcionavimo nebūtų iškraipomi (vientisumas).

V SKYRIUS

GINČAI

20 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas

Dėl visų ginčų, galinčių kilti dėl šio Susitarimo aiškinimo, taikymo ar įgyvendinimo, ar dėl bet kokių su tuo susijusių klausimų, konsultuojamasi ir deramasi su Susitariančiųjų Šalių atstovais, siekiant rasti abiem pusėms priimtiną sprendimą.

21 STRAIPSNIS

Sustabdymo sąlyga

1. Jei nevykdomi iš šio Susitarimo kylantys įsipareigojimai, bet kuri Susitariančioji Šalis gali laikinai sustabdyti šį Susitarimą iš dalies arba visą, atsiųsdamos kitai Susitariančiajai Šaliai rašytinį pranešimą diplomatiniais kanalais. Toks rašytinis pranešimas teikiamas tik kai Susitariančiosios Šalys per pagrįstą laikotarpį pasikonsultuoja ir nepasiekia sprendimo, ir sustabdymas įsigalioja po 20 dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Tokį sustabdymą gali atšaukti sustabdžiusioji Susitariančioji Šalis, atsiųsdama rašytinį pranešimą kitai Susitariančiajai Šaliai. Sustabdymas atšaukiamas iš karto po to, kai gaunamas toks pranešimas.

2. Nepaisant bet kokio šio Susitarimo taikymo sustabdymo, asmens ir ne asmens duomenys, kuriems taikomas šis Susitarimas ir kurie buvo perduoti iki šio Susitarimo taikymo sustabdymo, toliau tvarkomi pagal šį Susitarimą.

22 STRAIPSNIS

Nutraukimas

1. Šį Susitarimą gali nutraukti bet kuri iš Susitariančiųjų Šalių apie tai pranešdama raštu diplomatiniais kanalais. Nutraukimas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo pranešimo gavimo dienos.

2. Jei kuri nors Susitariančioji Šalis praneša apie nutraukimą pagal šį straipsnį, Susitariančiosios Šalys nusprendžia, kokių priemonių reikia imtis siekiant užtikrinti, kad bet koks pagal šį Susitarimą pradėtas bendradarbiavimas būtų tinkamai užbaigtas. Bet kuriuo atveju, Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad nutraukimui įsigaliojus būtų išlaikytas toks asmens ir ne asmens duomenų, gautų bendradarbiaujant pagal šį Susitarimą prieš jam nustojant galioti, apsaugos lygis, koks buvo taikomas perduodant tuos duomenis.

VI SKYRIUS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

23 STRAIPSNIS

Ryšys su kitais tarptautinės teisės aktais

Šiuo Susitarimu nedaromas poveikis ar kokia nors kita įtaka teisinėms nuostatoms, susijusioms su keitimusi informacija, nustatytoms bet kokioje savitarpio teisinės pagalbos sutartyje, bet kokioje kitoje bendradarbiavimo sutartyje ar susitarime arba teisėsaugos institucijų darbo santykių susitarime dėl Brazilijos ir bet kurios Sąjungos valstybės narės keitimosi informacija.

24 STRAIPSNIS

Keitimasis įslaptinta informacija

Jei tai būtina pagal šį Susitarimą, Europolas ir Brazilijos kompetentingos institucijos nustato keitimosi įslaptinta informacija sąlygas.

25 STRAIPSNIS

Prašymai dėl galimybės visuomenei susipažinti su dokumentais

Prašymai dėl galimybės visuomenei susipažinti su dokumentais, kuriuose yra pagal šį Susitarimą perduotų asmens arba ne asmens duomenų, kuo greičiau pateikiami susipažinti perduodančiajai Susitariančiajai Šaliai.

26 STRAIPSNIS

Nacionalinė ryšių palaikymo institucija ir ryšių palaikymo pareigūnai

1. Brazilija savo federalinėje policijoje paskiria nacionalinę ryšių palaikymo instituciją, kuri veikia kaip pagrindinė Europolo ir Brazilijos kompetentingų institucijų ryšių palaikymo institucija. Brazilija praneša ES apie savo paskirtą nacionalinę ryšių palaikymo instituciją.

2. Brazilija užtikrina, kad nacionalinė ryšių palaikymo institucija nepertraukiamai veiktų 24 valandas per parą, 7 dienas per savaitę.

3. Dėl bet kokio tiesioginio Europolo ir Brazilijos kompetentingų institucijų keitimosi informacija apsiribojama konkrečiomis operacijomis, ir tam reikia gauti išankstinį ir aiškų nacionalinės ryšių palaikymo institucijos leidimą.

4. Europolas ir Brazilija gali sustiprinti savo bendradarbiavimą, kaip nustatyta šiame Susitarime, paskirdami vieną ar daugiau Brazilijos ryšių palaikymo pareigūnų. Europolas į Braziliją gali paskirti vieną ar daugiau ryšių palaikymo pareigūnų. Ryšių palaikymo pareigūnų užduotis, jų skaičių ir susijusias išlaidas nustato Europolas ir Brazilijos federalinė policija.

27 STRAIPSNIS

Saugi ryšių linija

Europolo ir Brazilijos kompetentingų institucijų keitimosi asmens ir ne asmens duomenimis tikslais sukuriama saugi ryšių linija. Saugios ryšių linijos sukūrimo, įdiegimo, išlaidų ir eksploatavimo sąlygas nustato Europolas ir Brazilijos federalinė policija.

28 STRAIPSNIS

Išlaidos

Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad kompetentingos institucijos padengtų savo pačių išlaidas, susidarančias įgyvendinant šį Susitarimą, nebent Europolas ir Brazilijos federalinė policija nustatytų kitaip.

29 STRAIPSNIS

Pranešimas apie įgyvendinimą

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis numato, kad jos kompetentingos institucijos viešai paskelbtų dokumentą, kuriame būtų suprantamai išdėstytos nuostatos, susijusios su asmens duomenų, perduotų pagal šį Susitarimą, tvarkymu, įskaitant būdus, kuriais duomenų subjektai gali naudotis savo teisėmis. Kiekviena Susitariančioji Šalis to dokumento kopiją pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai.

2. Jei tokių taisyklių dar nėra, kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jos kompetentingos institucijos priimtų taisykles, kuriose nurodoma, kaip praktiškai bus užtikrinamas nuostatų dėl pagal šį Susitarimą perduotų asmens duomenų tvarkymo laikymasis. Kiekviena Susitariančioji Šalis tų taisyklių kopiją pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai ir atitinkamoms priežiūros institucijoms.

3. Susitariančiosios Šalies pranešimai pagal 14 straipsnio 1 dalį, 15 straipsnio 1 dalį, 26 straipsnio 1 dalį, 29 straipsnio 1 ir 2 dalis teikiami diplomatiniais kanalais vienoje verbalinėje notoje.

30 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas ir taikymas

1. Susitariančiosios Šalys patvirtina šį Susitarimą taikydamos savo vidaus procedūras.

2. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pranešė viena kitai, kad 1 dalyje nurodytos procedūros baigtos.

3. Kad šis Susitarimas būtų pradėtas taikyti, Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais turi priimti 29 straipsnio 3 dalyje nurodytus kitos Susitariančiosios Šalies pranešimus. Šis Susitarimas pradedamas taikyti pirmą dieną po to, kai priimamas paskutinis 29 straipsnio 3 dalyje nurodytas pranešimas.

4. Nuo šio Susitarimo taikymo pradžios datos Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad visi kiti teisiniai dokumentai, reglamentuojantys Europolo ir Brazilijos kompetentingų institucijų bendradarbiavimą, būtų nedelsiant panaikinti.

31 STRAIPSNIS

Pakeitimai

1. Šį Susitarimą galima iš dalies pakeisti raštu bet kuriuo metu abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu diplomatiniais kanalais perduodant rašytinį pranešimą. Šio Susitarimo pakeitimai įsigalioja pagal 30 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytą teisinę procedūrą.

2. Šio Susitarimo priedai prireikus gali būti iš dalies keičiami apsikeičiant diplomatinėmis notomis. Tokie pakeitimai įsigalioja pagal 30 straipsnio 1 ir 2 dalyse nustatytą teisinę procedūrą.

3. Susitariančiosios Šalys pradeda konsultacijas dėl šio Susitarimo ar jo priedų pakeitimo bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu.

32 STRAIPSNIS

Peržiūra ir vertinimas

1. Susitariančiosios Šalys kartu peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą praėjus 1 metams nuo jo įsigaliojimo, vėliau reguliariais laiko intervalais ir papildomai bet kurios iš Susitariančiųjų Šalių prašymu ir bendru sutarimu.

2. Susitariančiosios Šalys kartu įvertina šį Susitarimą praėjus 4 metams nuo jo taikymo pradžios.

3. Susitariančiosios Šalys iš anksto nusprendžia apie šio Susitarimo įgyvendinimo peržiūros tvarką ir viena kitą informuoja apie savo atitinkamų grupių sudėtį. Grupėse dalyvauja atitinkamų duomenų apsaugos ir teisėsaugos sričių ekspertai. Visi peržiūros dalyviai pagal taikytinus įstatymus privalo laikytis diskusijų konfidencialumo reikalavimų ir turėti tinkamus patikimumo pažymėjimus. Peržiūros tikslais Sąjunga ir Brazilija užtikrina prieigą prie atitinkamų dokumentų, sistemų ir darbuotojų.

33 STRAIPSNIS

Autentiški tekstai

Šis Susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški. Jei šio Susitarimo tekstai nesutampa, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

TAI PATVIRTINDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji asmenys.

Съставено в Брюксел на пети март две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de marzo de dos mil veinticinco.

V Bruselu dne pátého března dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Bruxelles den femte marts to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünften März zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta märtsikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Brussels on the fifth day of March in the year two thousand and twenty five.

Fait à Bruxelles, le cinq mars deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Bruxellesu petog ožujka godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Bruxelles, addì cinque marzo duemilaventicinque.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada piektajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų kovo penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év március havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta' Marzu fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijf maart tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego marca roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Bruxelas, em cinco de março de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Bruxelles la cinci martie două mii douăzeci și cinci.

V Bruseli piateho marca dvetisícdvadsaťpäť.

V Bruslju, petega marca dva tisoč petindvajset.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den femte mars år tjugohundratjugofem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európa Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Thar ceann Phoblacht Chónaidhmitheach na Brasaíle
Za Saveznu Republiku Brazil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā —
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittovaltion puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



I PRIEDAS

NUSIKALTIMŲ SRITYS

Nusikalstamos veikos:

— terorizmas,

— organizuotas nusikalstamumas,

— prekyba narkotikais,

— pinigų plovimo veikla,

— nusikaltimai, susiję su branduolinėmis ir radioaktyviosiomis medžiagomis,

— neteisėtas imigrantų gabenimas,

— prekyba žmonėmis,

— su transporto priemonėmis susiję nusikaltimai,

— nužudymas, sunkus kūno sužalojimas,

— neteisėta prekyba žmogaus organais ir audiniais,

— žmonių grobimas, neteisėtas laisvės atėmimas ir įkaitų ėmimas,

— rasizmas ir ksenofobija,

— plėšimas ir vagystė sunkinančiomis aplinkybėmis,

— neteisėta prekyba kultūros objektais, įskaitant antikvarinius objektus ir meno kūrinius,

— apgaulė ir sukčiavimas,

— nusikaltimai Sąjungos finansiniams interesams,

— prekyba pasinaudojant viešai neatskleista informacija ir manipuliavimas finansų rinka,

— reketavimas ir turto prievartavimas,

— klastojimas ir piratinė gamyba,

— administracinių dokumentų klastojimas ir prekyba suklastotais dokumentais,

— pinigų ir mokėjimo priemonių klastojimas,

— kibernetiniai nusikaltimai,

— korupcija,

— neteisėta prekyba ginklais, šaudmenimis ir sprogmenimis,

— neteisėta prekyba nykstančių rūšių gyvūnais,

— neteisėta prekyba nykstančių rūšių ir veislių augalais,

— nusikaltimai aplinkai, įskaitant taršą iš laivų,

— neteisėta prekyba hormoninėmis medžiagomis ir kitomis augimą skatinančiomis medžiagomis,

— seksualinė prievarta ir seksualinis išnaudojimas, įskaitant prievartos prieš vaikus medžiagą ir vaikų viliojimas seksualiniais tikslais,

— genocidas, nusikaltimai žmoniškumui ir karo nusikaltimai.

Šiame priede nurodytus nusikaltimus Brazilijos kompetentingos institucijos vertina pagal Brazilijos teisę, o Europolas – pagal taikytinus Europos Sąjungos ir jos valstybių narių teisės aktus.

II PRIEDAS

BRAZILIJOS KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS

Brazilijos kompetentingos institucijos yra:

Brazilijos federalinė policija

valstijų ir federacinės apygardos civilinė policija

Teisingumo ir visuomenės saugumo ministerijos padaliniai, pagal Brazilijos teisę atsakingi už nusikalstamų veikų prevenciją ir kovą su jomis

III PRIEDAS

SĄJUNGOS ĮSTAIGOS IR SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ INSTITUCIJOS

a) Sąjungos įstaigos:

bendros saugumo ir gynybos politikos misijos ir operacijos, apsiribojant teisėsaugos veikla

Europos kovos su sukčiavimu tarnyba (OLAF)

Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra (FRONTEX)

Europos Centrinis Bankas (ECB)

Europos prokuratūra

Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūra (Eurojustas)

Europos Sąjungos intelektinės nuosavybės tarnyba (EUIPO)

Kovos su pinigų plovimu ir teroristų finansavimu institucija (AMLA)

b) Sąjungos valstybių narių institucijos, atsakingos už nusikalstamų veikų prevenciją ir kovą su jomis pagal Europolo reglamento 2 straipsnio a punktą ir 7 straipsnį.